

# DEKLARACJA POKOJU

**M**ija 59 lat od dnia 6 sierpnia<sup>1)</sup>, kiedy Hiroszimę doszczętnie zniszczono. Na wyspie Ninoszima<sup>2)</sup> odkopano niedawno dziesiątki zwłok z oznakami agonii z tamtego dnia, dusz brutalnie oddzielonych od ukochanych, od marzeń o przyszłości. To jest dla nas ostrzeżeniem przed pełnym bestialstwem bomb atomowych i przed makabrycznymi okropnościami wojen.

Niestety ludzkość w dalszym ciągu nie zna słów zdolnych w pełni oddać tę katastrofę, i brakuje jej wyobraźni, by dopełnić obrazu. Większość z nas idzie z prądem codziennego życia, beztrudnie odwracając się od nielicznych odważnych. Pobłażając samym sobie okrywamy mgłą soczewkę rozsądku, przez którą powinniśmy badać przyszłość.

W rezultacie egocentryczny światopogląd rządu USA osiąga skrajności. Lekceważąc ONZ i jej podstawy prawa międzynarodowego, Stany Zjednoczone podjęły badania nad mniejszymi, bardziej „przydatnymi” bombami atomowymi. Łańcuch przemocy i odwetu stały się znaczącymi symbolami naszych czasów i nie znają granic także w innych państwach. Poleganie na terrorze wzmacnia przemoc, np. Północna Korea jest przykładem państwa, które wchodzi na bezużyteczną drogę „zabezpieczenia nuklearnego”. Musimy rozważyć i zaradzić temu kryzysowi ludzkości w kontekście historii. W roku prowadzącym do 60-tej rocznicy, który rozpoczyna nowy cykl rytmów w przeplatanej kobiercu, który łączy ludzkość z przyrodą<sup>3)</sup>, musimy powrócić do punktu wyjściowego, do bezprecedensowego doświadczenia bomby atomowej. W nadchodzącym roku musimy zasiał ziarna nowej nadziei i kultuwać silny ruch nastawiony na przyszłość.

**W tym celu Hiroszima wraz z Burmistrzami na rzecz Pokoju (Mayors for Peace) w 611 miastach członkowskich w 109 państwach i regionach, niniejszym oznajmia okres od dziś do 9 sierpnia 2005 roku jako Rok Pamięci i Działań na rzecz Świata Bezatomowego. Naszym celem jest wyhodowanie pięknego „kwiatu” na 75-tą rocznicę bombardowań atomowych: pełną eliminację wszelkiej broni nuklearnej z powierzchni Ziemi do roku 2020. Tylko wtedy naprawdę przewrócimy nadzieję na życie na naszej planecie, której grozi zagłada.**

Ziarno posiane dziś wykiełkuje w maju 2005 roku. Na Konferencji Przeglądowej Układu o Zakazie Rozpowszechniania Broni Atomowej (*Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons*, NPT), która odbędzie się w Nowym Jorku, Wyjątkowa Kampania Zakazu Broni Atomowej (*Emergency Campaign to Ban Nuclear*

*Weapons*)<sup>5)</sup> skupi miasta, obywateli i organizacje pozarządowe z całego świata. Będą oni współpracować z podobnie myślącymi narodami nad przyjęciem programu działania, który za cel przejściowy ma podpisanie Konwencji o Broni Nuklearnej (*Nuclear Weapons Convention*) w 2010 roku, jako ram do eliminacji broni atomowej do 2020 roku.

Wyjątkowa Kampania wytwarza fale poparcia na świecie. W lutym ub.r., Parlament Europejski zdecydowaną większością głosów przyjął rezolucję szczególnie popierającą kampanię Burmistrzów na rzecz Pokoju. W czerwcu zgromadzenie ogólne Konferencji Burmistrzów USA, reprezentujące 1183 miasta Stanów Zjednoczonych, przyjęło przez aklamację jeszcze silniejszą rezolucję.

Oczekujemy, że Amerykanie, naród z sumieniem, pójdą za przykładem swych burmistrzów. Oczekujemy, że utworzą główny nurt poparcia dla Wyjątkowej Kampanii. Wyrażą tym swą miłość dla ludzkości i pragnienie spełnienia obowiązku eliminacji broni atomowej przez jedyne supermocarstwo.

Staramy się rozpowszechniać po świecie przekaz od *hibakusza*<sup>4)</sup> i rozgłosić Kurs Studiów Pokojowych Hiroszima-Nagasaki (*Hiroshima-Nagasaki Peace Study Course*). Chcemy przede wszystkim zapewnić, by przyszłe pokolenia zrozumiały nieludzki charakter broni atomowej i okrucieństwo wojny. W nadchodzącym roku wdrożymy także projekt, który zmobilizuje dorosłych do czytania dzieciom relacji świadków bombardowań atomowych.

Rząd Japonii, nasz reprezentant, powinien bronić Konstytucji Pokoju<sup>5)</sup>, z której wszyscy Japończycy powinni być dumni. Rząd powinien też pilnie pracować nad odwróceniem wzrastającego trendu w kraju i za granicą do otwartej akceptacji wojny i broni nuklearnej. Żądamy, by nasz rząd wypełnił swój obowiązek jedyne go narodu zbombardowanego bronią atomową<sup>6)</sup> i stał się liderem działań na rzecz porzucenia broni atomowej, by wytworzył przeciwoatomowe *tsunami*<sup>7)</sup>, przez pełne i entuzjastyczne poparcie Wyjątkowej Kampanii, prowadzonej przez Burmistrzów na rzecz Pokoju. Poza tym żądamy bardziej szczerego pakietu pomocy dla zaspokojenia potrzeb naszych starzejących się *hibakusza*, włącznie z mieszkającymi za granicą i w rejonach „czarnych deszczy”.<sup>8)</sup>

Przywracając pamięć o Hiroszimie i Nagasaki, w nadchodzącym roku zobowiązujemy się zrobić wszystko, co w naszej mocy, by zapewnić, że 60-ta rocznica atomowych bombardowań przyniesie kielki nadziei na pełne obalenie broni atomowej. Pokornie przedstawiamy to zobowiązanie, aby wszystkie ofiary bomb atomowych mogły spoczywać w pokoju.

**6 sierpnia 2004 roku**  
**Tadatoshi Akiba**  
**Burmistrz Hiroszimy**  
**tłum. © Piotr Bein**

(wytłuszczenia - redakcji ZB)

## PRZYPISY TUMACZA

1. Pierwsza w historii bomba atomowa, zrzucona na Hiroszimę 6 sierpnia 1945 roku, zabiła 130 do 150 tys. osób do końca roku.
2. Wyspa niedaleko Hiroszimy, od 1895 roku służąca do kwarantanny wojsk japońskich powracających z wojen. Pochowano tam tysiące ofiar bomby atomowej, które ekshumuje się do dnia dzisiejszego.
3. Prawo międzynarodowe od lat zakazuje broni atomowej. Militaryści wykorzystują intencje „zakazu” broni atomowej do unikania odpowiedzialności: skoro organizacje nawołują do zakazu, broń jest obecnie legalna. Widać to w walce o obalenie broni tzw. konwencjonalnej, która stosuje stopy i spiekane proszki metaliczne z uranu. Wymanipulowany przez militarystów międzynarodowy ruch przeciw broni ze zubożonego uranu rozłamał się w październiku 2003 roku o niewinne słowo „zakaz”. Niezależni podkreślają, że zakaz już istnieje i należy go wyegzekwować.
4. Ci, którzy przeżyli wybuch bomby atomowej w Japonii. Hibakusza szybko się starzeją po wieloletnich cierpieniach.
5. Artykuł 9 przyjętej w 1947 roku konstytucji Japonii głosi: *Szczerze dążąc do pokoju światowego, opartego na sprawiedliwości i porządku, naród Japonii na zawsze odrzuca wojnę jako prawo niepodległego narodu, a groźbę lub użycie siły - jako środek rozwiązywania problemów międzynarodowych. Dla osiągnięcia tego celu, siły lądowe, morskie i powietrzne oraz inny potencjał wojenny nigdy nie będzie utrzymywany. Prawo państwa do wojny nie będzie uznane. Japonia złamała konstytucję przystępując do wojny w Iraku po stronie Koalicji. Rząd premiera Koizumi próbuje zmienić konstytucję, by Japonia mogła brać udział w „wojnach z terrorem”.*
6. Ofiarami próbnych wybuchów atomowych stały się narody wysp Pacyfiku. Skażeniu radioaktywnością, pochodzącą z tzw. broni konwencjonalnej ze zubożonego uranu, uległy narody Bliskiego Wschodu (wojna Yom Kippur między Izraelem a Egiptem, inwazje USA i koalicji w Iraku w 1991 r. i ostatnio), na Bałkanach (ataki lotnictwa USA i NATO w latach 1994 - 1995 i w roku 1999) i w Afganistanie w latach 2001 - 2002.
7. Bardzo wysoka fala, wywołana pełnomorskim trzęsieniem ziemi.
8. Opady atmosferyczne po wybuchu bomby atomowej, zanieczyszczone pyłem radioaktywnym i popiołem. \*)W chińskim kalendarzu, stosowanym na całym Dalekim Wschodzie, w tym w Japonii, występuje 12 zwierząt zodiaku, patrolujących 12 kolejnym latom. Z kolei każdy tużin lat odpowiada jednemu z 5 żywiołów. Razem daje to 60 lat. Rok 1945, w którym Amerykanie zniszczyli Hiroszimę i Nagasaki ma więc ten sam znak i żywioł co nadchodzący rok 2005 (drewniany kogut).

## TASMAŃSCY LEKARZE PRZECIW WOJNIE

**K**omunikat prasowy z MEDACT, tasmańskiego oddziału australijskiej organizacji lekarzy przeciw wojnie, Medical Association for the Prevention of War (MAPW Australia)

Tasmańczyków poproszono, by wspomnieli nuklearne bombardowania Hiroszimy i Nagasaki oraz zobowiązali się zapobiegać powtórzeniu podobnych cierpień i szkód ekologicznych. Apel wydał dziś dr Ian Lewis, były profesor pediatrii na Uniwersytecie Tasmanii.

Dziesiątki tysięcy osób zginęły w bombardowaniach atomowych obu miast w 1945 roku, a wiele więcej cierpiało w następnych latach od skutków promieniowania.

Profesor Lewis powiedział: *Zastosowana w Afganistanie, Iraku i Kosowie broń ze zubożonego uranu skażyła środowisko i będzie zabijać przyszłe pokolenia.*

*W Tasmanii zdajemy sobie sprawę, że zdrowie i powodzenie nasze i naszych dzieci zależy od zdrowia naszego otoczenia. Przekonaliśmy się o problemach, jakie wywołuje skażenie wody i gleby przez metale ciężkie i trujące chemikalia. Możliwość użycia 20 tys. sztuk broni atomowej z istniejących zapasów jest jednak o wiele większym zagrożeniem dla nas i naszego środowiska, nawet w Tasmanii.*

*W rocznicę Hiroszimy, nawołujemy wszystkie państwa atomowe, by wykonały swe zobowiązania wobec prawa międzynarodowego, celem eliminacji swych arsenałów nuklearnych.*

6 sierpnia 2004 roku  
tłum. © Piotr Bein

## LIST PROTESTACYJNY

Jego Ekscelencja George W. Bush  
Prezydent  
Biały Dom  
Stany Zjednoczone Ameryki

**O**trzymałem raport, że Pana administracja przedłożyła Kongresowi USA projekt ustawy zbrojeniowej na rok 2004, która żąda funduszy na rozwój małych bomb atomowych o mocy do 5 kiloton. Rozwój tej broni jest zabroniony od 1993 roku i pogwałciłby zakaz Furse'a-Spratta dotyczący rozwoju takiej broni.

Ten jasny sygnał, że Stany Zjednoczone zamierzają rozwinąć małe bomby atomowe, budzi straszną możliwość ich użycia. Jako burmistrz Hiroszimy, miasta zbombardowanego bronią A, jestem oburzony barbarzyństwem, które prowadziło Pana do ataku na Irak, zabijając i raniąc tysiące niewinnych cywilów irackich, oraz do rozwoju broni atomowej. Niszczy Pan nadzieje większości ludzi na świecie, którzy dążą do pokoju. Stanowczo protestuję w imieniu mieszkańców Hiroszimy.

Wiadomość o projekcie ustawy wyszła w przededniu spotkania ONZ-owskiego Komitetu Przygotowawczego Konferencji Przeglądowej Układu o Nie-rozpowszechnianiu Broni (UN NPT Review Conference Preparatory Committee). Wraz z oświadczeniami o konieczności wznowienia podziemnych prób i szybkiego rozwoju nowych nuklearnych broni taktycznych, powyższa wiadomość jest godnym wielkiego pożałowania frontalnym atakiem na proces rozbrojenia nuklearnego.

Żądam, aby Pan natychmiast pokazał chęć wdrożenia „niedwuznacznych działań” w kierunku eliminacji arsenału atomowego, co obiecano na poprzedniej Konferencji Przeglądowej. Żądam też podjęcia jasnej decyzji zakończenia wszelkich prób atomowych. Niechaj pełna siła Pana wspaniałego kraju pójdzie na rzeczywiste pokojowy wiek XXI, wolny od broni atomowej.

21 kwietnia 2003 roku  
Tadatoshi Akiba  
Burmistrz Hiroszimy  
tłum. © Piotr Bein